

What's Up? 8

下文節錄自香港文匯報7月4日報道：「第四屆特區政府行政會議昨日舉行新政府上任後首次會議。在選舉期間已表明會提升行政會議決策功能的行政長官梁振英，在昨晨會議後宣布，今屆行政會議在工作上作出改革，包括稍為延長會議的時間，又建議減少新一屆行政會議的暑假和其他假期的日數。」各位會怎樣把這段話翻譯成英文？

行政會議英文簡稱ExCo

「第四屆特區政府行政會議昨日舉行新政府上任後首次會議」：「屆」是term；「特區」是SAR；「政府」是government；「行政會議」是the Executive Council；「舉行」是hold/held；「上任」是take/took office，但這時便不用說上述的「屆」(term)。

「在選舉期間已表明會提升行政會議決策功能的行政長

加時減假 提升職能

官梁振英」：「選舉期間」是during the election campaign；「表明」可說state(d) clearly；「功能」在此指「職權」、「職能」，因而應用capacity，而並非function；這時「提升」應說increase；「行會」即「行政會議」的簡稱，英文簡稱是ExCo；「決策」可說policy making或policy decision，這兒充當形容詞，因而要用連號；「行政長官」是chief executive；「梁振英」是Leung Chun-Ying。

延長extend 減少shorten

「在昨晨會議後宣布」：上面既說了「昨日」，這兒的「昨晨」說morning便可；「宣布」是announce(d)。

「今屆行政會議在工作上作出改革」：「改革」是reform；這時「作出」可說introduce(d)；「在工作上」其實不說也可。

「包括稍為延長會議的時間」：「稍為」可說slightly；「延長……的時間」說extend(ing)便可。

「又建議減少新一屆行政會議的暑假和其他假期的日數」：「建議」是propose(d)，但他其實已決定了，因而不說此動詞更好；「減少……的日數」說shorten(ing)便可；「新一屆行會」前面已提及，這兒可略去；「暑假」是summer vacation。

因此全段可英譯如下：The SAR's Executive Council held its first meeting yesterday since the fourth government took office. After the morning meeting, chief



香港特區行政長官梁振英(前左五)與行政會議成員合照。
資料圖片

executive Leung Chun-ying, who stated clearly during the election campaign that he will increase the policy-decision capacity of the ExCo, announced that reform will be introduced into the new Executive Council, which includes extending the meetings slightly, as well as shortening the summer vacation and other holidays.

■ MT Ness

求職生存秘笈

英語筆欄

逢周三見報

甫進初夏，亦是應屆畢業生開始找工作的時候。求職三部曲不外乎看招聘廣告、寫求職信及面試。求職信就是要讓僱主給予你面試機會，因此在信中必須向對方表達誠意。可是很多同學寫求職信時，普遍忽略了一些重點。今天就讓我們來談談撰寫求職信的要領，大家可參考以下2P1N原則。

1P: Precise and concise content

求職信必定要簡潔清楚，利用一頁紙述說即可。不要嘗試詳列所有經驗及學歷，因為當寄出求職信時，你須附上履歷表(Resume/Curriculum Vitae[CV])。因此，你只需要詳述一兩個符合申請條件，同時能突出你個人才能的工作經驗就可以了。看看以下例子：

I have been working as an administrative assistant in ABC Company since 2009. The company is very good and the colleagues are very nice. I have also worked as an administrative assistant in DEF Company and was responsible for photocopying. (我曾於2009年在ABC公司當行政助理。那間公司很好，同事很親切。我也曾在DEF公司當行政助理，負責影印。)

上例所犯錯誤為重複類似內容，卻沒有讓對方確切了解你的經歷，即是你從這份工作學到的東西或反思。故此，我們可以把當行政助理的經驗綜合起來表達。參考下列的改法：

I have worked as an administrative assistant in ABC Company and DEF Company, which I was responsible for filing and photocopying. The experiences have trained me multi-tasking and better time management. (我曾在ABC公司及DEF公司當行政助理，負責文件處理及影印，這些經驗讓我學會同時處理多項工作及掌握更好的時間分配。)

2P: Positive and persuasive language

有部份同學因為缺乏全職工作經驗而在求職信中加插自我性格介紹。然而普遍寫下一些空泛的描述，甚至「過分誠實」向對方展示自己的所有缺點。筆者曾經看過以下例子：

I am a punctual and nice person. I am never late for school but I may sometimes hand in my assignments late. Also, I am a little bit negative. (我是一個很守時的人，上課從不遲到，但有時可能會遲交功課。同時，我是一個頗悲觀的人。)

顧名思義，求職就是要尋求一份職務。如果你把自己的缺點都在信上表露無遺，又自相矛盾，試問僱主怎會願意邀約你面試？筆者從朋友口中聽說，外國有些機構的人事部會用電腦過濾求職信，以節省時間，他們只會篩選帶關鍵詞的求職信，其他當然石沉大海。因此，大家可多用正面字詞說服僱主，如allow(容許)、strengthen(加強)、enhance(提升)、train(訓練)、responsible(負責任)等。

1N: No general description

求職信中的空泛工作描述絕對是一大致傷。除了清楚描述工作外，亦要實質說明工作意義。即使在時裝店內當銷售員，也有工作技巧，例如客戶溝通；你亦可能會處理庫存，並非單純整理衣物，所以請各位不要再寫folding clothes(摺衫)。其實，大家在決定如何去寫職責時，可想想你的職責對你或公司有甚麼實際益處。多用一些意思肯定的字詞如plan(計劃)、initiate(發起)、carry out(開展)等會更有說服力。

然而，這帶出了一個問題——要將自己的背景無限美化嗎？當然不是，我們在這裡只是想讓同學多加留意不同字詞的用法，具體地向僱主展現你的能力，才能得到老闆的垂青。至於上面的例子如何去改善，大家不妨跟你的朋友一起參詳。

香港專業進修學校

語言傳意學部講師 何穎欣、區肇龍
網址：http://clc.hkct.edu.hk/
聯絡電郵：clc@hkct.edu.hk

本地品牌店舖重現本地文化之互動設計計劃

作者姓名：陳連興、陳進文、戴志偉、黃世銘、朱熾霖、黎文豪
課程名稱：香港知專設計學院(HKDI) 創意媒體高級文憑



作品簡介：隨着社會競爭愈來愈激烈，本土品牌擴充生意的同時，不論在外觀或品牌定位上往往缺乏香港獨有的文化特色。有見及此，HKDI學生將與當行的外觀及互動建築設計帶入本地二手名牌手袋店，藉此把新與舊的商舖優點融合，創出獨一無二的全新建築概念。新設計採用富香港舊文化色彩的典當行裝潢來布置潮流手袋店，商舖門口加入自動發聲系統，電腦將能辨別及稱呼進入店內的客人，帶給客人親切的感覺。店內亦有休息間給客人和店員交流購物心得，並設有輕觸式試身顯示屏，把已掃描的顧客樣貌及衣着投射到顯示屏上，助店員即時為客人提供手袋搭配的意見，增強和顧客間的互動關係。HKDI學生希望藉此設計讓本土品牌保留香港獨有的小商戶文化，認為只要發揮創意便能將新舊文化重新包裝，令品牌更獨特及富香港本土特色。

流行文化錄

逢周三見報

流行文化有很多個同義名稱，例如「通俗文化」、「大眾文化」和「次文化」。這些不同的叫法往往反映出使用名稱者對「流行文化」的態度與立場。就如用「通俗文化」的人，似乎是想營造雅俗對立，把文化分為高雅與低俗兩種，如此一來，流行文化就成為了低等的文化，順理成章被人唾棄與輕視。有時候叫法不同，不只是立場不同，還因為概念稍異，例如「次文化」的外延與流行文化的外延就不完全相同，只是許多人認為人類的文化行為與活動，有主要與次要的分別，又習慣把流行文化視作非主要，故稱「次文化」。這是傳統的觀念，無論是你或我，都可能對「流行文化」曾經有過這麼一個想法，認為它難登大雅之堂。

法派重傳統 文化分高低

基於以上部分偏見，傳統上許多對文化的研究均不承認「流行文化」的地位，又或視之為洪水猛獸，大力批判。當中，又以「法蘭克福學派」(The Frankfurt School)的推手阿當諾與霍克海默提出的「文化工業」為核心理論。文化工業的重點在於「複製」與「分銷」，為了達到商業目的，大量複製文化藝術商品。不但暢銷小說的情節推進模式可以複製、賣座電影

的橋段與主題可以複製，連「人」也可以成為商品：天王天后、青春偶像，只要受歡迎均可「複製」(找相同類型的人)。在法蘭克福學派眼中，保存在知識分子手中高尚文化，才值得重視。

伯派倡普及 論述要多元

不過，正如英國著名的文化研究學者、「伯明翰學派」(The Birmingham School)的代表人物威廉斯提出的「文化本是平常事」，文化研究的對象不應再局限於某一個領域，應普及至對不同社會群聚有不同意義的文化現象。貝多芬的音樂、莎士比亞的戲劇、梵高的名畫、魯迅的小說固然值得重視，而雷頌德的時代曲、TVB的電視劇、尾田榮一郎的漫畫，以及郭敬明的小說亦不應被遺忘。文化研究，從來不是單一事物，應「多元論述」。

專題研習賽 擴學生視野

本院去年新開流行文化與媒體研究高級文憑課程，從某個意義來說，正是繼承「文化本是平常事」的理念。高級文憑，作為從中學過渡至大學，又或是從學校過渡至社會的橋樑，我們希望能夠為社會培育出對文化以至流行文化

研究與發展持更開放與廣闊視野的人才。我們更期望將Culture is Ordinary的理念帶到中學，因而舉辦了流行文化專題研究比賽。參賽對象是全港中學高中生，提交的報告雖然不多，但大部分屬堅實之作。其中，協和書院的同學獲得冠軍，題目是《從香港補習社宣傳材料看中學生的關注與需求》。第二名與第三名同屬天主教明道中學參賽隊伍，題目分別是《冠、權杖、披肩——香港小姐四十載》與《從護膚品廣告的發展看流行文化的變遷》。3組同學無論在主題設計、資料搜集、統計與分析，以及文獻引用上都花了很多時間，下了很大苦工，報告品質非常高。

其實，所有參賽同學在中學繁重課業的壓力底下，能夠堅持不懈完成不少於5,000字的報告已非常難得。報告中間或有一些小瑕疵或缺點，只要假以時日，同學經驗多了，自然能彌補不足。這些同學對「文化本是平常事」理念的重看與投入，才是值得讓人感動的地方，而我更期待第二屆的「流行文化專題研究比賽」能吸引更多成長中的年輕人注意，從而懂得以更積極、正面、客觀的方法來探索發生在身邊的文化人和文化事。



■ 邱健恩 香港中文大學專業進修學院語文及翻譯學部高級導師

文化平常事 何必分主次

Holiday and Vacation

Where have you planned to go for holiday?
你計劃到哪裡度假？

特定用語 不是可數

然而，一些特別用語，例如on holiday(休假)、go on holiday(度假)、come back from holiday(度假歸來)，英式英語通常用的是「holiday」(不可數)，而不是可數的「a holiday」或「holidays」，例如：
The director is on holiday until next Monday.
董事正在休假，直至下星期一。
The project will start when they come back from holiday.
待他們度假回來後，這個項目便會展開。

A vacation可構特定用語

美式英語多用「vacation」代替「holiday」。兩個字的用法差不多，同樣可以是可數或不可數名詞，但是「a vacation」很多時都會用於構造「on a vacation」或「back from a vacation」等用語。下面的例子中可見「vacation」以可數或不可數名詞出現。

He will be on a vacation before taking up his new post.
他將會先休假一會，然後才履任新職。

You should spend your vacations wisely.
你應該明智地利用你的假期。

The secretary has some vacation left before retiring.
秘書在退休前還有一些假期未領。

用作動詞 意解放假

此外，「holiday」和「vacation」亦可作動詞用，解作「放假、度假」。

Do you still remember what happened when you were holidaying in France last year?
你是否仍記得去年在法國度假時發生了甚麼事？

He will do some reading even when he is vacationing.
就算在放假，他也會閱讀一些讀物。

暑假快到了，無論是喜歡用較英式的字眼「holiday」，或者用美式的「vacation」，都應該善用假期。

思思師語

逢周三見報

這個暑假，相信教育界的注意力會集中在首批「三三四」制度下的中學文憑試考生身上，希望為教育改革的得失來一個初步結論。其實，在新學年升讀大學本科課程的又豈只這批教改的「試驗品」，還有一直被社會遺忘的副學士畢業生，他們同樣受着政策改變的影響，升學機會逐漸出現兩極化。

副學士升大分3層次

過去副學士畢業生的升學出路，因應不同銜接課程對學生成績的要求形成了3個不同的層次。首先，對學生成績要求最高的為8大院校中得到教委會資助的高年級學額；其次，是8大院校本部提供的自資銜接課程；繼而，是由其他教育機構主辦或與海外大學合辦的自資銜接課程。學生的首選當然是8大院校的受資助課程，因為每年付出4萬多元學費，可以接受聲稱近20萬元成本的教育。然而，由於學額有限，入讀者非要成績優異不可。於是成績屬中上或以下的學生便會選擇另外兩類課程，仍能

「三三四」教改 文憑生以外

一圓大學夢。然而，隨着政策的修改，學生的選擇將進一步收窄，對成績中上學生的影響尤甚。

資助學額 杯水車薪

兩年多前，在社會積極爭取下，《施政報告》宣布在2012/13年度開始至2014/15年度分3年把資助高年級學額由2,000個增加至4,000個。數字上翻了一番，積極回應了社會訴求。不過事實上，現時本地副學士課程超過170個，每年副學士或同等學歷的畢業生超過3萬，4,000個學位可謂杯水車薪。無可否認，今年8大院校的資助銜接學額的確有所增加，但由於收生策略仍然十分保守，所以新增的學額繼續落在成績最優秀的學生身上。一些學生得到數個入學機會，但成績稍遜的，那怕只是差0.1個平均分點，至今仍未有一個較合適的升學機會，反映新增學額並未惠及成績中上的學生。當然，他們可以退而求其次，選擇8大院校的自資課程。然而，另一項政策對學生升學的限制更大。

縮自資位 出路收窄

教委會前年年底的報告要求8大院校更清楚分開自資營運學士學位課程與本部的關係，也影響不少中上成績學生升讀8大的機會。一些院校更打算在2012/13年度便大量縮減有關課程，最終在社會的反對聲下，才擱置下來。但長遠而言，畢業生的出路仍會收窄。當然，除8大院校外，還有不少機構提供自資銜接課程，不少在相關大學的品質檢定下，質素仍是有保證的。然而，巧婦難為無米炊，這些院校即使有心，但是在資源有限下，還是難與得到政府資助的課程相提並論。

當公眾的眼球都聚焦到新高中的畢業生時，切勿遺忘了一群付出更多時間、成本的副學士畢業生。

■ 理大香港專上學院講師 陳曙峰
網址：www.hkcc-poly.edu.hk

